

HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN AUTOMATIZADA (TA) EN LA TRADUCCIÓN DE MODISMOS Y FRASES HECHAS (FR-ES)

ROCÍO ÁVILA RAMÍREZ
Universidad de Córdoba
l92avrar@uco.es

Fecha de recepción: 28.05.2023

Fecha de revisión: 19.06.2024

Fecha de aceptación: 19.07.2024

Resumen: Las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) y la traducción automatizada han cambiado el método de trabajo de los traductores en las últimas décadas. Algunas de estas herramientas son los traductores en línea como *DeePL* o *Google Translator*, que ofrecen a los traductores muchas posibilidades de mejorar, o no, la calidad de su trabajo. Tras una contextualización sobre la evolución de las herramientas TAO y TA a lo largo de la historia y una vez establecidas las definiciones de modismos y frases hechas, se analizarán los resultados obtenidos a través del empleo de las dos herramientas anteriormente mencionadas cuando tratan de traducir de francés a español 71 modismos o frases hechas.

Palabras clave: traducción asistida por ordenador, traducción automática, falsos sentidos, modismos, frases hechas.

CAT Tools applied for translating idioms and idiomatic phrases FR-SP

Abstract: Computer-assisted translation (CAT) and machine translation tools have changed the way translators work in the last decades. Some of these tools are online translators such as *DeePL* or *Google Translator*, which offer to translators many possibilities to improve, or not, the quality of their work. After a contextualisation of the evolution of CAT and AT tools throughout history and once the definitions of idioms and set phrases have been established, the results obtained using the two

tools when trying to translate 71 idioms or set phrases from French into Spanish will be analysed.

Keywords: computer-assisted translation tools, automatic translation, false sense, idioms, idiomatic phrases.

Sumario: Introducción. 1. Los motores de traducción automática. 2. ¿Modismos, frases hechas o expresiones idiomáticas? 3. Empleo de herramientas de traducción automatizada en modismos y frases hechas FR-ES. 4. Conclusiones.

Introducción

Con el desarrollo de la inteligencia artificial y la aparición de sistemas de traducción automática (TA) más potentes y gratuitos, al alcance de cualquier persona con acceso a Internet, los cambios en el mundo profesional de la traducción son profundos y relevantes (Alvarez-Vidal et al., 2020). Algunos especialistas y académicos del campo de la traducción y de la lingüística computacional ya afirman que, con el desarrollo de nuevos sistemas TA, la calidad de esta es, actualmente, similar a la traducción humana (TH) o que se acerca a la de los traductores promedio (Wu et al., 2016). Apuntan incluso que los sistemas TA pueden superar la calidad de los traductores en determinados ámbitos como son las noticias (Hassan et al., 2018). Sin embargo, los estudios que arrojaron estos resultados no habían seguido enfoques de evaluación adecuados de la calidad de la traducción (Läubli et al., 2018, 2020; Toral, 2020), entre otros que no habían sido llevados a cabo por profesionales del sector de la traducción. De ahí que no estemos de acuerdo con esta última afirmación.

No obstante, desde una perspectiva práctica y actual de la traductología, podría afirmarse que la traducción asistida, la gestión de proyectos o los métodos de envío de archivos son aspectos técnicos cuyo manejo es indispensable para todo traductor moderno, pues esto puede influir en su trabajo de tal forma que de ello dependa su competencia y su éxito a la hora de adquirir una cartera de clientes (Ortiz Jiménez, 2011). La actividad profesional del traductor no tiene cabida en la actualidad sin el manejo del ordenador y de ciertas habilidades tecnológicas que garantizan, en cierta medida, un resultado óptimo de su trabajo. Por ello, además de las herramientas TAO, es importante que estos cuenten con un amplio rango de

herramientas de software genérico: procesadores rápidos, lectores y editores de PDF, gestores de correo, antivirus y antiespías potentes, compresores versátiles y todas las herramientas que hagan el trabajo más fácil (López Sánchez, 2014:8). Y es que el uso y conocimiento de estas da lugar a un importante campo en la Traducción Asistida por Ordenador: la investigación para mejorar y perfeccionar estas herramientas (Bowker y Fisher, 2002 en Gambier et al., 2010: 60).

Antes de continuar con el desarrollo de este trabajo, resulta fundamental establecer la distinción entre traducción asistida, aquella que viene determinada por el uso de las herramientas TAO, y la traducción automatizada (TA). La primera cuestión que destacar es que, en ambos casos, requiere de la supervisión y posterior edición del traductor. La segunda es que la Traducción Asistida por Ordenador es un tipo de traducción basada en el uso de programas que acompañan al traductor en el proceso de reproducción de un texto meta a partir de un texto origen. Esta traducción atribuye la responsabilidad principal del texto al traductor; el software sirve como herramienta de ayuda para facilitar el trabajo del profesional. La diferencia principal de este tipo de traducción con la traducción automática es que esta última la realiza una máquina sin ser imprescindible la actuación humana, aunque suele requerir la intervención de profesionales para editar y corregir (Bowker, 2002, cit. en Gambier et al., 2010: 60). De hecho, en la última década, tanto los sistemas de traducción asistida como de traducción automatizada han aumentado a nivel cuantitativo y cualitativo, cuestión que se aborda en el siguiente epígrafe. Pero esta evolución cualitativa no exime de la necesidad de un traductor cualificado que revise, edite y adapte el empleo de estas herramientas en pro de un resultado traductológico de calidad¹. Es por ello, que en este trabajo

¹ Entendiendo por *traducción de calidad* la definición aportada por Koby *et al.* (2014), que apuntan que «Una traducción de calidad demuestra la precisión y fluidez que la audiencia y el propósito requieren, y cumple con todas las otras especificaciones negociadas entre el solicitante de la traducción y el proveedor de la traducción, siempre teniendo en cuenta las necesidades del usuario final». Y añade que «...es aquella en la que el mensaje plasmado en el texto de origen se transfiere por completo al texto de destino, incluyendo la denotación, la connotación, el matiz y el estilo. Además, el texto de destino está escrito en la lengua meta utilizando la gramática y el orden de las palabras correctos, lo que produce un texto culturalmente apropiado que, en la mayoría de los casos, se lee como si hubiera sido escrito originalmente por un hablante nativo de la lengua meta para los lectores de la cultura meta»

se aborda la traducción de modismos y frases hechas, mostrando de un modo crítico y analítico cuál ha sido el resultado obtenido al utilizar dos traductores automatizados en línea para realizar su traducción: DeePL y Google Translator.

1. Los motores de traducción automática

Según la Norma ISO 17100/2015 de Servicios de traducción, la traducción automática puede definirse como la «traducción automatizada del texto o discurso de un lenguaje natural a otro mediante el uso de un sistema informático».

Siguiendo a Ortego-Antón y Seghiri (2019: 333) los motores de TA pueden clasificarse en los siguientes cuatro tipos:

- Sistemas de TA basados en reglas (TAR), donde el proceso de traducción consiste en aplicar las reglas necesarias sobre una frase dada para obtener la traducción (Babylon o SDL Free Translation).
- Sistemas de TA basados en estadística (TAE); a partir del uso de los datos del corpus de entrenamiento se desarrollan modelos probabilísticos que asignan una probabilidad alta a aquellas frases destino que son traducciones reales de la frase dada y una probabilidad baja o nula a aquellas frases que no lo son (Bing o MyMemory).
- Sistemas de TA basados en motores híbridos (TAH), que son aquellos que combinan los sistemas de TA basados en reglas y en estadística (SYSTRANet).
- Sistemas de TA neuronal (TAN), que es una nueva tecnología de aprendizaje de máquinas llamada Deep Learning o Deep Neural Networks, que trata de imitar el funcionamiento del cerebro humano. Las redes neuronales para la TA se hicieron posibles recientemente y, aunque aún se encuentran en sus primeras etapas de desarrollo, ya ofrecen mejores traducciones que los motores de TAE en muchos idiomas. Uno de los principales ejemplos de TAN lo encontramos en Google Translate o en el novedoso DeePL, creado en 2017, que se perfila como el mayor competidor del anterior.

Sin embargo, en la actualidad cabría añadir un quinto elemento que se está convirtiendo en el mayor competidor de todos los anteriores, si no lo ha hecho ya: la IA (la inteligencia artificial).

Dejando a un lado este último, cabe destacar que el empleo de motores automáticos y de posesición por parte de los proveedores de servicios lingüísticos es más que palpable, tal y como afirman Torres Hostench *et al.* (2016, 16). Del trabajo anterior se desprende que el 47,3% de las empresas de traducción y/o servicios lingüísticos utilizan motores de TA y la posesición durante el proceso de traducción.

Aún más interesante y revelador para nuestro estudio resulta el trabajo publicado por Zaretskaya *et al.* (2015, 2016, 2018), quien afirmó que el motor de búsqueda más utilizado durante su publicación fue Google Translate (Gráfico 1)².

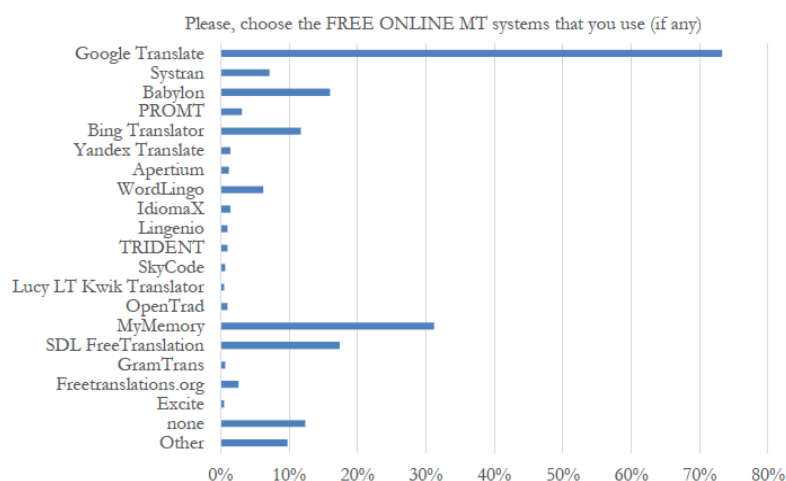


Gráfico 1: Programas de TA más utilizados según el estudio de Zaretskaya *et al.* (2015, 2016, 2018)

2. ¿Modismos, frases hechas o expresiones idiomáticas?

Jackendoff (2007) afirma que las expresiones multipalabra (EPM) representan un fenómeno lingüístico de primer orden y que son parte importante e inseparable tanto de las lenguas generales como de las especializadas.

² Nótese que el trabajo se llevó a cabo en los años 2015 y 2016, motivo por el que no aparece el programa DeePL, creado en agosto de 2017.

Tal y como afirma Corpas Pastor (1997: 14), «la formación el funcionamiento y el desarrollo del lenguaje están determinados no sólo por reglas del sistema, sino también por todo tipo de estructuras prefabricadas de las que se sirven todos los hablantes en sus producciones lingüísticas».

Y es que, quién no ha utilizado en alguna ocasión frases como *dorar la píldora* o *ir al grano*.

Según Congosto Martín (2000: 167)

Desde un punto de vista lingüístico, quedan definidas como aquellas combinaciones estables de unidades léxicas que formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, y cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta, se caracterizan por su polilexicalidad; por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización convencionalización derivada de su reproducción reiterada; por su estabilidad, entendida en términos de fijación (interna y externa) y de especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan estos aspectos en los distintos tipos.

Al margen de las distintas definiciones sobre fraseología, modismos o frases hechas que se exponen aquí, si hay algo común en todas las lenguas es que este fenómeno lingüístico existe en todas ellas.

Martín (2009: 250) expone que hay un campo semántico extensísimo que engloba una serie de estructuras semánticas que Iribarren (1996: 16) llamará dichos, y que vienen a plasmar realidades lingüísticas afines: dichos, modismos, refranes, locuciones, frases hechas, sentencias, aforismos, tópicos, adagios, apotegmas, máximas, expresiones idiomáticas.

Por su parte, para Buitrago (2000: 9) un modismo es «una expresión fija de la lengua cuyo significado no se puede deducir interpretando las palabras que la forman», de la misma forma que una locución «es un grupo de palabras que forman un significado que no siempre se deduce de las palabras que lo forman».

En lo que sí parecen estar de acuerdo ambos autores es en agrupar, por un lado, a las locuciones, frases hechas, modismos o dichos, entre los cuales incluiría las expresiones idiomáticas, como parte de la oración que tiene una mayor flexibilidad en su utilización, funcionando muchas veces como locuciones adverbiales, mientras que, por otro lado, los aforismos y refranes

constituyen oraciones independientes con más de un verbo y sentido moralizante (Martín, 2009: 251).

Romera (*cit.* por Iribarren, 1996: 17), defiende el término modismo en lugar de dicho y señala las siguientes características comunes:

- a) Es de origen popular y transmisión oral.
- b) Es una expresión peculiar del idioma difícil de traducir a otras lenguas.
- c) A diferencia del refrán no contiene necesariamente un consejo o sentencia, sino que aporta elementos expresivos de muy distinto tipo que empleamos para ilustrar, ponderar o completar el mensaje.
- d) Es frecuentemente, resto o despojo de alguna expresión más amplia
- e) (un cantar popular, un proverbio) o proviene de algún suceso o anécdota cuyo origen desconoce el hablante.
- f) Presenta cierta tendencia a la inalterabilidad, aunque a menudo el uso lo haya deformado por fenómenos de etimología popular, ultracorrección o asociación con otras expresiones similares.

Según Moliner (1998: 1526) existe una diferencia entre modismo y frase hecha. Ésta radica principalmente en que modismo consistiría en expresiones que no constituyen oración completa y que por tanto se integran en otra, mientras que oraciones constituirían lo que se llaman frases hechas. Esta autora apunta que, según su carácter sintáctico, los modismos pueden ser:

- modos adverbiales, así como oraciones subordinadas con función de adjetivo, preposición o conjunción: a manos llenas (adverbios), de armas tomar, de mírame y no me toques (adjetivos); en aras de (preposiciones);
- de uso latino: *ex abrupto*, *in albis*;
- nombres pluriverbales: salto mortal, vuelta de campana.

De todas las definiciones y distinciones anteriormente expuestas, será la de Romera la que sirva como base sobre la que sustenta parte de este trabajo. Una vez establecido que los modismos son de origen popular, que se transmiten de manera oral y que, con carácter general, se desconoce su procedencia, cabe matizar que su traducción a otros idiomas no solo ha traído tradicionalmente de cabeza a multitud de traductores profesionales, sino que en ocasiones ha sido imposible. Es en este punto en el que ambos epígrafes de este texto (1 y 2) cruzan sus caminos. Si en el epígrafe anterior

nos esforzábamos por establecer una base teórica sólida sobre la evolución que ha desarrollado la TA a lo largo de su historia, en este epígrafe hemos establecido la base lingüística e idiomática necesaria para proceder a exponer los resultados que han surgido de la unión de ambos en el siguiente apartado.

En este sentido, cabe destacar trabajos en TA como el publicado por Mitkov R. (2016), quien propuso la creación de una herramienta práctica de apoyo a la labor de estudiantes de idiomas y traductores profesionales que identifique automáticamente expresiones multipalabra (EPM) y ofrezca sus traducciones en cualquier par de lenguas.

Al margen de la creación de nuevos sistemas automáticos o de la evolución de los existentes, para llevar a cabo nuestro trabajo hemos utilizado dos herramientas TA ampliamente conocidas y disponibles gratuitamente en línea: *DeePL* y *Google Translator*. En ellas, se han introducido un importante número de frases hechas en francés, siendo un total de 71, elegidas por su gran contenido semántico tanto en LO como en LM.

Los motivos por los que hemos escogido estos sistemas y no otros han sido principalmente cuatro:

- porque son herramientas ampliamente conocidas y de uso muy extendido
- porque son gratuitas, sin necesidad de aportar datos personales ni registro
- por la facilidad de uso
- por la rapidez en la obtención de resultados.

El método que hemos seguido ha sido tan sencillo como utilizar ambas herramientas TA para traducir las frases hechas previamente seleccionadas. Posteriormente, hemos comparado los resultados obtenidos en cada una de ellas y analizado los resultados. Cabe avanzar, y al hilo de frases hechas, que «no todo lo que brilla es oro» y que, si bien es cierto que la TA ha mejorado cualitativamente en los últimos años, aún necesita de la responsabilidad humana del traductor especializado para su manejo y correcta interpretación, cuestión que pasamos a abordar en el siguiente punto.

3. Empleo de herramientas de traducción automatizada en modismos y frases hechas FR-ES

Las 71 unidades fraseológicas que se presentan en este trabajo se presentan de forma aislada, sin contexto, por una sencilla razón: no es indispensable el contexto para su comprensión en LO y se pretende comprobar si así ocurre con su traducción en LM.

El hecho de que las unidades fraseológicas las encontremos en contexto influenciaría a que el resultado obtenido fuera acorde al mismo y procurara no dar lugar a otras posibles interpretaciones. Sin embargo, el objetivo inicial de este trabajo ha sido comprobarlo y analizarlo de forma aislada, si bien en futuros trabajos se ampliará a la búsqueda de cada una de las 71 unidades en diferentes contextos.

Una vez realizada la consulta, y conscientes de que se trata de una cantidad relevante de muestra, procedemos al análisis de los resultados obtenidos, evaluando la idoneidad de éstos desde un punto de vista meramente traductológico.

En la siguiente tabla (Tabla 1), se muestran los modismos y frases hechas en LO (francés) y, posteriormente se muestran los resultados obtenidos en cada una de las herramientas TA utilizadas (como ya se ha dicho éstas han sido *DeePL* y *Google Translator*). En la penúltima columna se propone la traducción del modismo o frase hecha equivalente en LM (castellano) y finalmente, en la última columna, se indica la idoneidad o no del resultado obtenido a través del traductor automático en tanto capta el sentido de la frase o carencia de este.

Los resultados de estos 71 modismos y frases hechas revelan que el 23,94% (correspondientes a 17 muestras) ofrecen el sentido correcto de la frase hecha en LO (francés) en ambas herramientas TA; dicho de otro modo, ambas herramientas utilizadas TA han sido capaces de captar el sentido correcto de la expresión y trasvasarlo a LM. En este apartado encontramos expresiones como *aller à quelqu'un comme un gant* (quedar algo a alguien como un guante), o *autant chercher une aiguille dans une botte de foin* (tratar de buscar una aguja en un pajar). Del mismo modo, encontramos en este apartado *jeter l'argent par les fenêtres* (tirar la casa por la ventana) o *un tiens vaut mieux que deux tu l'auras* (más vale pájaro en mano que ciento volando).

El 52,11% de los resultados obtenidos (y representando más de la mitad de la muestra) revela que las traducciones obtenidas a través del empleo de ambas herramientas TA no son correctas, ni en sentido estricto, ni figurado. O lo que es lo mismo, ninguno de los dos sistemas online ha sido capaz de

traducir los modismos o frases hechas propuestos. En este apartado hay resultados muy llamativos como *avoir le beurre et l'argent* que ha sido traducido por *DeePL* como «tener el pastel y comérselo también», y como «tener mantequilla y dinero de mantequilla» en el caso de *Google Translate*, cuando en realidad lo que quiere decir es que «no se puede querer el oro y el moro». En este sentido, cabe destacar que de la totalidad de la muestra existe una traducción idónea o equivalencia de los modismos o frases hechas, por lo que quizás, de incluirse en ambos sistemas correctamente traducidos tendría como resultado traducciones mucho más acordes o cercanas al sentido de las expresiones en LO, incluso incluyendo varias propuestas y habida cuenta de cómo pueden verse modificados los modismos o frases hechas según la localización geográfica en la que nos encontremos.

Otro caso muy llamativo de este apartado en el que ambas traducciones de los sistemas son incorrectas es el de la expresión *en avril, ne te découvre pas d'un fil; en mai, fais ce qu'il te plaît*, traducido por ambos sistemas como «en abril, no pierdas la cabeza; en mayo, haz lo que quieras» y «en abril, no te descubras con un hilo; En mayo, haz lo que quieras», respectivamente. Sin embargo, lejos de las propuestas obtenidas por los sistemas automáticos el significado y el equivalente en LM es «hasta el cuarenta de mayo, no te quites el sayo». Como puede deducirse de lo anterior, el sistema ha traducido de manera literal la propuesta recibida, sin tener opción a captar el sentido de la frase, reformularla y buscar el equivalente apropiado (si existe) en castellano; cuestión que no ocurre cuando la labor es llevada a cabo por un traductor profesional.

Sin embargo, el porcentaje que más llama nuestra atención y despierta nuestro interés, viene representado por el 23,94% donde hemos obtenido un resultado correcto en un sistema automatizado e incorrecto en el otro. Son 17 curiosos casos entre los que se encuentran las siguientes frases hechas: *mettre la puce à l'oreille*, *appeler un chat un chat*, o *au royaume des aveugles, les borgnes sont rois*.

En el caso de *mettre la puce à l'oreille*, *DeePL* la tradujo como «mettre la puce à l'oreille». Por su parte, de *Google Translate*, obtuvimos el siguiente resultado: «poner una pulga en la oreja». Ambos resultados los hemos considerado incorrectos ya que la equivalencia sería «tener la mosca detrás de la oreja». Sin embargo, consideramos que el resultado obtenido usando

DeePL está mucho más cerca en tanto ha sido capaz de interpretar el sentido.

Para la expresión *appeler un chat un chat* obtuvimos «llamar a las cosas por su nombre» y «llamar gato a un gato», respectivamente. Consideradas ambas incorrectas, volvemos a ver que el resultado de *DeePL* se acerca más a la traducción final que el de *Google*, siendo ésta «llamar al pan, pan y al vino, vino».

En última instancia, para la expresión francesa *au royaume des aveugles, les borgnes sont rois*, si bien ambas opciones se acercan bastante a la traducción final, hemos considerado incorrecta la de *Google* ya que al realizar una traducción literal acaba cometiendo un error de concordancia.

Con lo expuesto y con los datos que se muestran en la tabla, podría afirmarse que, aunque la mayor parte de modismos y frases hechas han sido calificadas como incorrectas, las traducciones de *DeePL* se acercan más a la traducción final que las que proporciona el otro programa. La cuestión, es que con el elevado número de lenguas que incluye este sistema, los resultados que suelen obtenerse son bastante buenos si lo comparamos con otros sistemas de TA en línea. Sin embargo, en alguna ocasión (pocas en esta muestra) ha sido la herramienta de *Google* la que propone una traducción más acorde a la traducción final, como ocurre en el caso de *tiré à quatre épingles*, que acierta con el resultado «de punta en blanco».

N.º	Modismo/ Frase hecha (FR)	Resultado obtenido con <i>Deepl</i>	Resultado obtenido con <i>Google Translate</i>	Traducción (ES)	Idoneida d del resultado obtenido con <i>Deepl</i>	Idoneidad del resultado obtenido con <i>Google Translate</i>
1	Aller à quelqu'un comme un gant	Encajar a alguien como un guante	Le queda a alguien como un guante	(Le/te/me) sienta como un guante/Sentar como anillo al dedo	SI	SI
2	Appeler un chat un chat	Llamar a las cosas por su nombre	Llamar gato a un gato	Llamar al pan, pan, y al vino, vino	SI	NO
3	Après la pluie, le beau temps	Después de la lluvia, el buen tiempo	Después de la lluvia, el buen tiempo	Después de la tempestad viene la calma	NO	NO
4	Au pied de la	Al pie de la	Al pie de la	Al pie de la letra	SI	SI

	lettre	carta	letra			
5	Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois	En el reino de los ciegos el tuerto es el rey	En el reino de los ciegos, los tuertos son reyes	En país de ciegos, el tuerto es el rey	SI	NO
6	Autant chercher une aiguille dans une botte de foin	Es como buscar una aguja en un pajar	Como buscar una aguja en un pajar	Buscar una aguja en un pajar	SI	SI
7	Avoir le beurre et l'argent du beurre	Tener el pastel y comérselo también	Tener mantequilla y dinero de mantequilla	Querer el oro y el moro	NO	NO
8	Avoir le compas dans l'œil	Tener una brújula en el ojo	Tener la brújula en el ojo	A ojo de buen cubero	NO	NO
9	Bavard comme une pie	Hablar como una urraca	Hablador como una urraca	Hablar como una cotorra	SI	SI
10	Bayer aux corneilles	Bayer a los cuervos	Bayer con cuervos	Pensar en musarañas	NO	NO
11	Boire comme une éponge	Beber como una esponja	Bebe como una esponja	Beber como una cuba/como una esponja	SI	SI
12	Bouche cousue	Boca cosida	Boca cerrada	Punto en boca	NO	NO
13	C'est du gâteau	Un trozo de tarta	Es un trozo de tarta	Es pan comido	NO	NO
14	C'est en forgeant qu'on devient forgeron	Es forjando como se llega a ser herrero	Es la práctica la que hace al maestro	La práctica hace al maestro	SI	SI
15	C'est là où le bât blesse	Aquí es donde radica el problema	Aquí es donde aprieta el zapato	La horma de mi/su zapato	NO	NO
16	C'est une autre paire de manches	Este es un asunto diferente	Es una historia diferente	Eso es harina de otro costal	NO	NO
17	Changer un cheval borgne pour un cheval aveugle	Cambiar un caballo tuerto por uno ciego	Cambiando un caballo tuerto por un caballo ciego	Salir de Guatemala para meterte en Guatepeor	NO	NO
18	Débarrasser le plancher	Despejar el suelo	Limpiar el piso	Ahuecar el ala	NO	NO
19	Dévoiler le pot aux roses	Descubrir la maceta de rosas	Descubre la maceta de	Descubrir el pastel	NO	NO

			rosas			
20	Donner un coup de poignard dans le dos	Puñaladas por la espalda	Puñaladas para la Espalda	Puñalada por la espalda	SI	SI
21	En avril, ne te découvre pas d'un fil ; en mai, fais ce qu'il te plaît	En abril, no pierdas la cabeza; en mayo, haz lo que quieras	En abril, no te descubras con un hilo; En mayo, haz lo que quieras	Hasta el cuarenta de mayo, no te quites el sayo	NO	NO
22	En faire tout un plat	Darle mucha importancia	Haz un gran problema de esto	Hacer una montaña de un grano de arena.	NO	NO
23	En moins de deux	En menos de dos	En menos de dos	En menos que canta un gallo	SI	SI
24	Enfoncer une porte ouverte	Derribar una puerta abierta	patear una puerta abierta	Descubrir América/descubrir la pólvora	NO	NO
25	Être comme les deux doigts de la main	Ser como dos dedos de la mano	Ser como los dos dedos de la mano	Ser uña y carne	NO	NO
26	Être entre l'enclume et le marteau	Estar entre la espada y la pared	Estar entre el yunque y el martillo	Estar entre la espada y la pared/en un callejón sin salida	SI	NO
27	Entrer comme dans un moulin	Entrar como en un molino	Entrar como en un molino	Entrar como Pedro por su casa	NO	NO
28	Être la cinquième roue du carrosse	Ser la quinta rueda	Ser la quinta rueda del carruaje.	Ser el último mono	NO	NO
29	Être né sous une bonne étoile	Nacer bajo una buena estrella	Nacer bajo una estrella de la suerte	Nacer con buena estrella	SI	SI
30	Faire contre mauvaise fortune bon cœur	Sacar lo mejor de una mala situación	Hacer contra la mala suerte con un buen corazón	Al mal tiempo, buena cara	NO	NO
31	Faire d'une pierre deux	Matar dos pájaros de un tiro	Hacer dos pájaros de un tiro	Matar dos pájaros de un tiro	SI	NO
32	Faire des yeux de velours à quelqu'un	Hacer que los ojos de alguien parezcan de terciopelo	hacer ojos de terciopelo a alguien	Hacer ojitos	NO	NO

33	Faire des châteaux en Espagne	Hacer castillos en España	Construyen do castillos en España	Hacer castillos en el aire	NO	NO
34	Fermer les yeux sur quelque chose	Hacer la vista gorda ante algo	Cierra los ojos a algo	Hacer la vista gorda	SI	NO
35	Faire tout de travers	Hacerlo todo mal	hazlo todo mal	No dar pie con bola	SI	SI
36	Fourrez son nez partout	Meter las narices en todas partes	mete la nariz por todos	Meterse en camisas de once varas	SI	NO
37	Gai comme un pinson	Feliz como una perdiz	Feliz como una alondra	Como unas castañuelas	SI	SI
38	Humeur de chien	Humor del perro	estado de ánimo de perro	Humor de perros	SI	SI
39	Il faut de tout pour faire un monde	Se necesita de todo para hacer un mundo	Se necesita todo para hacer un mundo	De todo hay en la viña del Señor	NO	NO
40	Il y a anguille sous roche	Huelo a rata	hay algo raro	Hay gato encerrado	NO	NO
41	Il n'y a pas de fumée sans feu	No hay humo sin fuego	No hay humo sin fuego	Cuando el río suena, agua lleva	NO	NO
42	Il y a plusieurs façons de plumer un canard	Hay muchas maneras de desplumar un pato	Hay muchas maneras de desplumar un pato.	Cada maestrillo tiene su librillo	NO	NO
43	Il ne faut pas mettre la charrue avant les bœufs	No ponga el carro delante de los bueyes	No pongas el carro delante del caballo	No hay que empezar la casa por el tejado	NO	NO
44	Jeter l'argent par les fenêtres	Tirar el dinero por la ventana	Gastar mucho	Tirar la casa por la ventana	SI	SI
45	Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.	Los zapateros son siempre los peor calzados.	Los zapateros son siempre los peor calzados	En casa del herrero, cuchillo de palo	NO	NO
46	Marcher comme sur des roulettes	Caminando como una roca	Camina como un reloj	Ir sobre ruedas	NO	NO
47	Mettre la puce à l'oreille	Dar la voz de alarma	Poner una pulga en la oreja	Tener la mosca detrás de la oreja	SI	NO
48	Mettre le	Poner el dedo en	poner el	Dar en el clavo	NO	NO

	doigt sur quelque chose	la llaga	dedo en algo			
49	Mettre tous ses œufs dans le même panier	Poner toda la carne en el asador	Pon todos los huevos en la misma cesta	Poner toda la carne en el asador	SI	NO
50	Mon petit doigt me l'a dit	El dedo meñique me dijo	Mi dedo meñique me dijo	Me lo ha dicho un pajarito	NO	NO
51	Ne pas avoir la langue dans sa poche	Mantener la boca cerrada	No tengas la lengua en el bolsillo	Sin pelos en la lengua	NO	NO
52	Ne pas y aller par quatre chemins	No te andes por las ramas	No vayas allí de cuatro maneras.	No andarse con rodeos	SI	NO
53	Ne tenir qu'à un fil	Pendiendo de un hilo	Colgando de un hilo	Estar pendiendo de un hilo	SI	SI
54	On ne peut ménager la chèvre et le chou	No puedes tener las dos cosas	No puedes prescindir de la cabra y el repollo.	Teta y sopa no cabe en la boca	SI	NO
55	Passer l'éponge sur quelque chose	Esponja sobre algo	Borrar algo	Borrón y cuenta nueva	NO	NO
56	Payer rubis sur l'ongle	Pagar como una casa en llamas	Paga rubí en la uña	Pagar a tocateja	NO	NO
57	Quand on parle du loup, on en voit la queue	Cuando hablamos del lobo, vemos su cola.	Cuando hablamos del lobo, vemos su cola.	Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma	NO	NO
58	Qui se ressemble s'assemble	La unión hace la fuerza	Dios los cría y ellos se juntan	Los que duermen en el mismo colchón, se vuelven de la misma opinión	NO	SI
59	Quand le vin est tiré, il faut le boire	Cuando se saca el vino, hay que beberlo	Cuando se saca el vino, hay que beberlo	A lo hecho, pecho	NO	NO
60	Rendre la monnaie de sa pièce	Devolver	Dar cambio en la propia moneda	Pagar con la misma moneda	NO	SI
61	Savoir d'où vient le vent	Saber de dónde viene el viento	Saber de dónde viene el viento	Arrimarse al sol que más calienta	NO	NO
62	Se cogner/Se	Golpearse la	Golpeando	Darse de bruces	NO	NO

	taper la tête contre les murs	cabeza contra la pared	tu cabeza contra las paredes			
63	Se jeter dans la gueule du loup	Entrar en la boca del lobo	Salta a la boca del lobo	Entrar en la boca del lobo	SI	NO
64	Taper dans le mille	Dar en el blanco	Golpea el blanco	Dar en el blanco	SI	NO
65	Tâter le terrain	Tanteando el terreno	Probar las aguas	Tantear el terreno	SI	NO
66	Tendre l'autre joue	Poner la otra mejilla	Pon la otra mejilla	Poner la otra mejilla	SI	SI
67	Tirer son chapeau à quelqu'un	Quitarse el sombrero ante alguien	Quitarse el sombrero ante alguien	Quitarse el sombrero	SI	SI
68	Tiré à quatre épingles	Estrechamente enrollado	Vestido de punta en blanco	De punta en blanco	NO	SI
69	Tourner autour du pot	Dando palos de ciego	Irse por las ramas	Andarse por las ramas	NO	SI
70	Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras	Más vale pájaro en mano que ciento volando	Más vale pájaro en mano que ciento volando	Más vale pájaro en mano que ciento volando	SI	SI
71	Une tempête dans un verre d'eau	Una tormenta en un vaso de agua	Una tormenta en un vaso de agua	Ahogarse en un vaso de agua	NO	NO

Tabla 1. Resultados obtenidos en herramientas TA en la traducción de modismos y frases
hechas FR-ES

Una vez finalizado el análisis podemos afirmar (en términos cuantificativos) que Google Translate ofrece un 72% en la idoneidad de la traducción frente a un 28% obtenido a través de DeePL.

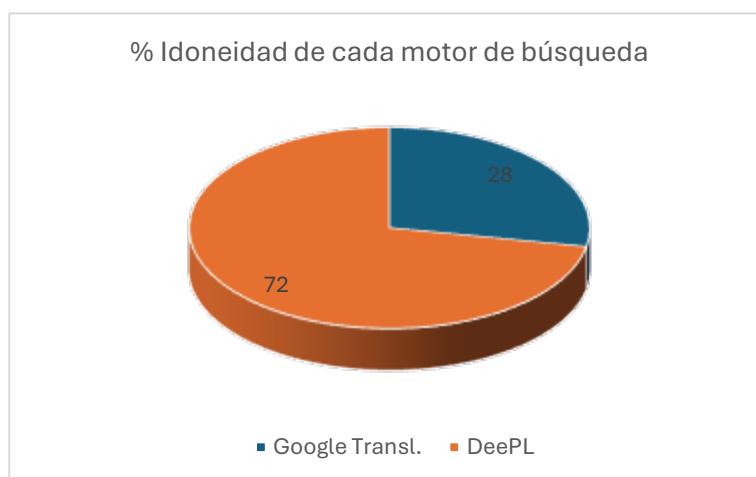


Gráfico 2: Porcentaje de idoneidad de la traducción

Por su parte, al analizar si ambos sistemas de TA coinciden en ofrecer un resultado apropiado en la traducción nos damos cuenta de que aciertan en su resultado en un 23,94%. Frente a este dato, los sistemas analizados no coinciden en la traducción que proporcionan en un porcentaje muy similar, siendo este de un 22,53%, lo que nos hace reflexionar sobre los contenidos de las bases de datos de ambos motores en relación con los modismos o frases hechas y que, ciertamente, parecen insuficientes.

Sin embargo, lo más llamativo al analizar los datos obtenidos ha sido comprobar que hay una gran discordancia en muchas ocasiones entre los resultados obtenidos por Google Translate y los obtenidos por DeePL. Al margen de que la traducción ofrecida sea o no correcta lo que extraemos de este último dato es que el porcentaje de discordancia en los resultados entre ambos sistemas es muy representativo, concretamente de un 53,53%, lo que significa que más de la mitad de las 71 frases hechas o modismos introducidos obtienen traducciones distintas.

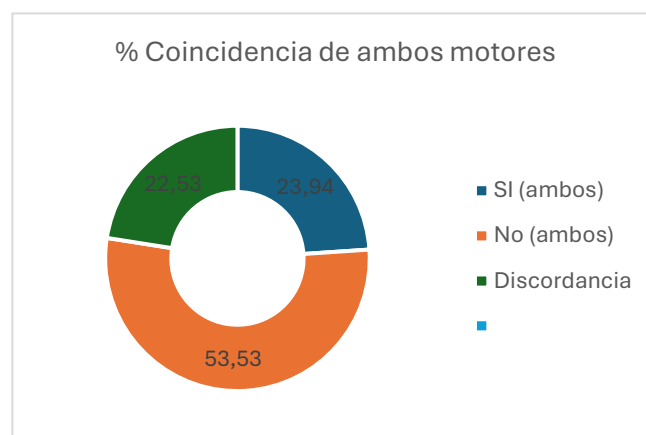


Gráfico 3: Porcentaje de coincidencia de ambos sistemas TA

4. Conclusiones

El campo de la TA ha mejorado mucho en las últimas décadas, tanto en el desarrollo de diversos sistemas como en la calidad que presentan. Sin embargo, la traducción requiere del desarrollo de soluciones propias, adecuadas a su proceso y producto, y adecuadas a sus profesionales, cuestión que, a tenor de los resultados obtenidos con estas dos herramientas, está por llegar.

Con todo, cabe resaltar que la TA presenta ciertas ventajas que propician la obtención de un resultado traductológico en tiempo récord, sin necesidad de que suponga la traducción final o definitiva. La reducción del tiempo invertido en cada traducción con este servicio favorece las estrategias de captación de clientes, así como la aceptación de un mayor número de encargos por parte del traductor. Por otro lado, los sistemas TA han propiciado la aparición de nuevas salidas profesionales como la del corrector de pruebas (*proofreader*), un especialista que se encarga de corregir los aspectos generales y el estilo de una traducción, o determinar si su contexto es o no adecuado. Se trata de una figura que iría más allá de la del revisor tradicional (Parra, 2006: 16), quien normalmente se encargaría de examinar los errores ortotipográficos del encargo, al contrario del corrector de pruebas, quien realizaría una evaluación crítica de una traducción ajena.

Sin embargo, estos sistemas están provistos de sus propias desventajas, como es la dificultad o incapacidad para traducir el sentido de expresiones y

no solo su significación superficial. La incapacidad, patente a tenor del estudio que aquí se muestra, de traducir un importante número de modismos o frases hechas o de percibir la ironía queda sustituida por una traducción literal sin pies ni cabeza, labor que el traductor debe tener en cuenta para mantener el control en la toma de decisiones finales.

No obstante, desde un punto de vista objetivo, consideramos que los TA, aun con sus partes menos positivas, suponen una herramienta fundamental en el desarrollo profesional y del entorno traductor. En este sentido, estamos plenamente de acuerdo con Sánchez Montero (2021), quien afirma que

A pesar de que sigan presentándose errores relativos a la pragmática y a la estilística en los textos una vez que son situados en su contexto, la utilidad de estas herramientas y recursos se hace visible cuando se propone trabajar en colaboración con sus resultados. En el presente se produce la necesidad de asimilar las tecnologías del lenguaje en el tratamiento de los textos, tanto a nivel individual como profesional. No se trata de dejar que la máquina haga todo el trabajo, puesto que los efectos de una completa automatización serán evidentes, sino de, por lo menos, estar abiertos a dialogar con las contribuciones de otras disciplinas. Desde luego, no todos los profesionales del texto mantienen una actitud en contra de dichas tecnologías. En ese sentido, la traducción asistida por computadora como una competencia curricular básica constituye un ejemplo de las posibles metas en el trabajo colaborativo. Además, se debe fomentar el uso adecuado y responsable de las herramientas, lo cual sugiere consolidar métodos de enseñanza a nivel universitario, a fin de mostrar un panorama laboral apegado a la realidad a quienes comienzan su carrera como profesionales de los textos.

5. Referencias bibliográficas

- Bowker, L. (2002) *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction*. University of Ottawa Press, Canadá. ISBN: 0-7766-0538-0
- Congosto Martín, L. (2000) Algunas reflexiones a propósito de ciertas unidades fraseológicas de origen semítico y su posible evolución en iberorromance. *Philologia Hispalensis*, 14 (2000) 167-181.
- Corpas Pastor, G. (1997) *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.

- Corpas Pastor, G. (2000). «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología». En *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*, ed. por Gloria Corpas Pastor. Granada: Comares, 483–522.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
- Corpas Pastor, G. (2013). «All that Glitters is not Gold when Translating phraseological Units». En *Workshop Proceedings for: Multi-word Units in Machine Translation and Translation Technologies*, ed. por Johanna Monti et al. Allschwil: The European Association for Machine Translation, 9–10.
- Gambier, Y. y Van Doorslaer, L. (2010) *Handbook of translation studies*. Vol. 1. Amberes: John Benjamins Publishing Co.
- Hassan, H., Aue, A., Chen, C., Chowdhary, V., Clark, J., Federmann, C., Huang, X., Junczys-Dowmunt, M., Lewis, W., Li, M., Liu, S., Liu, T.-Y., Luo, R., Menezes, A., Qin, T., Seide, F., Tan, X., Tian, F., Wu, L.; Zhou, M. (2018). *Achieving human parity on automatic Chinese to English news translation*. *arXiv:1803.05567[cs. CL]*. [Fecha de consulta: 16 de mayo de 2023] Disponible en <http://arxiv.org/abs/1803.05567>.
- Iribarren, J. M. (1996) *El porqué de los dichos*. Pamplona, Gobierno de Navarra.
- Jackendoff, Ray. 2007. *Language, Consciousness, Culture: Essays on Mental Structure*.
- Läubli, S., Castilho, S., Neubig, G., Sennrich, R., Shen, Q. y Toral, A. (2020). A set of recommendations for assessing human-machine parity in language translation. *Journal of Artificial Intelligence Research*, 67, 653–672. [Fecha de consulta: 16 de mayo de 2023] Disponible en <https://doi.org/10.1613/jair.1.11371>
- Läubli, S., Sennrich, R. y Volk, M. (2018). Has machine translation achieved human parity? A case for document-level evaluation [Conference session]. *2018 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*. Association for Computational Linguistics. [Fecha de consulta: 16 de mayo de 2023] Disponible en <https://doi.org/10.18653/v1/D18-1512>
- López Sánchez, R. (2014) *Guía básica de software para traductores*. [e-Book] Barcelona, StockInDesign Press.

- Martín, J. (2009) Frases hechas, modismos y refranes. *Centro Virtual Cervantes*. [Fecha de consulta: 28 de abril de 2023] Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centro/s/PDF/saopaulo_2009/23_martin.pdf
- Mitkov, Ruslan. 2016. «Computational Phraseology Light: Automatic Translation of Multiword Expressions without Translation Resources». *Yearbook of Phraseology* 7(1): 149–166.
- Moliner, M. (1998) *Diccionario de uso del español*, T. II, 2ª ed., Madrid: Gredos.
- Ortego-Antón, M. T. y Seghiri, M. (2019): “La traducción automática de locuciones nominales del español al inglés: a pain in the neck?” En: Cantarero Muñoz, María et alii (coord.): *Traducción y sostenibilidad cultural* [Recurso electrónico] sustrato, fundamentos y aplicaciones. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 331-342.
- Ortiz Jiménez, M. (2011) «Traducción asistida y traductores autónomos: alternativas y avances». *Puntoycoma. Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea*, Vol. 123 [Fecha de consulta: 5 de mayo de 2023] Disponible en http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/123/pyc1237_es.htm
- Parra, S. (2006). La revisión y otros procedimientos para el aseguramiento de la calidad de la traducción en el ámbito profesional. *Turjuman (Revue de Traduction et d'Interprétation – Journal of Translation Studies)*, Vol. 15 (2), 11- 48. ISSN: 1113-1292. [Fecha de consulta: 5 de mayo de 2023] Disponible en: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/7369>
- Sánchez Montero, A. M. (2021). Entre la automatización y la colaboración: Las tecnologías del lenguaje en el proceso de la corrección y traducción de textos. *JÓVENES EN LA CIENCIA*, 9, 1–4. [Fecha de consulta: 17 de mayo de 2023] Disponible en: <https://www.jovenesenlaciencia.ugto.mx/index.php/jovenesenlaciencia/article/view/3241>
- Toral, A. (2020) Reassessing claims of human parity and super-human performance in machine translation at WMT 2019 [Conference session]. *22nd Annual Conference of the European Association for Machine Translation*. [Fecha de consulta: 16 de mayo de 2023] Disponible en <https://www.aclweb.org/anthology/2020.eamt-1.20>

- Torres-Hostench, O., Presas, M. y Cid-Leal, P. (2016). El uso de traducción automática y posesión en las empresas de servicios lingüísticos españolas: Informe de investigación *ProjeTA 2015*. Bellaterra: UAB.
- Wu, Y., Schuster, M., Chen, Z., Le, Q. V., Norouzi, M., Macherey, W., Krikun, M., Cao, Y., Gao, Q., Macherey, K., Klingner, J., Shah, A., Johnson, M., Liu, X., Kaiser, Ł., Gouws, S., Kato, Y., Kudo, T., Kazawa, H., Dean, J. (2016). Google's neural machine translation system: Bridging the gap between human and machine translation. *ArXiv:1609.08144 [Cs]*. [Fecha de consulta: 3 de mayo de 2023]. Disponible en <http://arxiv.org/abs/1609.08144>
- Zaretskaya, A., Corpas Pastor, G. y Seghiri, M. (2015). «Translators' Requirements for Translation Technologies: a User Survey». En *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Trabajos completos)*, ed. por Gloria Corpas Pastor et al. Ginebra: Tradulex, 247–254.
- Zaretskaya, A., Corpas Pastor, G. y Seghiri, M. (2016). «Corpora in Computer Assisted Translation: a Users' View». En *Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting: from Theory to Applications*, ed. por Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri. Frankfurt: Peter Lang, 253–276.
- Zaretskaya, A., Corpas Pastor, G. y Seghiri, M. (2018). «User Perspective on Translation Tools: Findings of a User Survey». En *Trends in e-Tools and Resources for Translators and Interpreters*, ed. por Gloria Corpas Pastor e Isabel Durán Muñoz. Leiden/Boston: Brill, 37–56.

